

BRUSSELS PHILHARMONIC

# MOZART GROSSE MESSE



MUSIC CHAPEL FESTIVAL

A triumph of human power of creativity

SAT  
09.12

BRUSSELS PHILHARMONIC PRESENTS

A MUSIC CHAPEL FESTIVAL PRODUCTION CONDUCTOR **BART VAN REYN**  
CHOIR **VLAAMS RADIOKOOR** PIANO **FRANK BRALEY** SOPRANO **CLÉMENCE GARCIA**  
MEZZO-SOPRANO **SOFIA ANISIMOVA** TENOR **FILIP FILIPOVIC** BASS-BARITON **OLEG VOLKOV**

FLAGEY  
BRUSSELS

TICKETS: **BRUSSELSPHILHARMONIC.BE**

WITH THE SUPPORT OF BESIDE TAX SHELTER AND THE BELGIAN TAX SHELTER



Vlaanderen  
vereniging vzw



flagey

V.G. GUYHER-BRECKE - ONTWERP LIEBET LUTJEN - FOTO © MARCEL LEMMERTZ

# TEXTES

## **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

### **GROSSE MESSE: I. KYRIE**

Kyrie Eleison.

Christe Eleison.

Kyrie Eleison.

*Seigneur, prends pitié.*

*Christ, prends pitié.*

*Seigneur, prends pitié.*

## **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

### **GROSSE MESSE: II. GLORIA**

#### **Gloria in excelsis Deo**

Gloria in excelsis Deo

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux*

*et paix sur la Terre aux hommes qu'il aime.*

## **Laudamus Te**

Laudamus Te.

Benedicimus Te.

Adoramus Te.

Glorificamus Te.

*Nous te louons.*

*Nous te bénissons.*

*Nous t'adorons.*

*Nous te glorifions.*

## **Gratias**

Gratias agimus Tibi propter magnam gloriam  
tuam.

*Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.*

## **Domine**

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater  
omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

*Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père  
tout-puissant.*

*Seigneur Fils unique Jésus-Christ.*

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.*

## **Qui tollis**

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem  
nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

*Toi qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.*

*Toi qui enlèves les péchés du monde,  
reçois notre prière.*

*Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.*

## Quoniam

Quoniam Tu solus Sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus altissimus.

*Car Toi seul es Saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut.*

## Jesu Christe

Jesu Christe.

*Jésus-Christ.*

## Cum Sancto Spiritu

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.

*Avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le  
Père.  
Amen.*

# **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

## **GROSSE MESSE: III. CREDO**

### **Credo in unum Deum**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

*Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.*

-

Et in unum Dominum, Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu,*

*né du Père avant tous les siècles.*

-

Deum de Deo, Lumen de Lumine,  
Deum verum de Deo vero.

Genitum non factum, consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.

*Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.*

*Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père,  
et par lui tout a été fait.*

-

Credo. Qui propter nos homines et propter  
nostram salutem descendit de caelis.

*Je crois. Pour nous les hommes, et pour notre  
salut, il descendit du ciel.*

## **Et incarnatus est**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria  
Virgine, et homo factus est.

*Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge  
Marie, et s'est fait homme.*

## **WOLFGANG AMADEUS MOZART**

### **GROSSE MESSE: IV. SANCTUS**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur,  
Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.*



**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
**GROSSE MESSE: V. BENEDICTUS**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.*

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
**KRÖNUNGSMESSE: VI. AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du  
monde : ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du  
monde : donnez-nous la paix.*